

TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION OF THE INTERNATIONAL HIP OUTCOME TOOL (iHOT) INTO PORTUGUESE

GIANCARLO CAVALLI POLESSELLO, GUILHERME FINARDI GODOY, CHRISTIANO AUGUSTO DE CASTRO TRINDADE, MARCELO CAVALHEIRO DE QUEIROZ, EMERSON HONDA, NELSON KEISKE ONO

ABSTRACT

Objective: *iHOT*12/33 is an outcome tool designed for young patients with hip problems. The objective of this study is to translate and establish a cross-cultural adaptation of this questionnaire to Portuguese. **Method:** The Guillemin guidelines were followed for the translation and cross-cultural adaptation consisting on: translation, back-translation, prefinal version, administration of the Questionnaire, and editing of the final version. **Results:** The prefinal version was applied to 30 young patients with hip problems. Some difficulties in understanding some of the words and expressions were

noted, and these were replaced with simpler ones, achieving the patient's full acceptability in the final version of the Questionnaire. **Conclusion:** The creation of the Brazilian version of the International Hip Outcome Tool (*iHOT*) 12/33 enables this questionnaire to be used in the evaluation of patients with hip problems in Brazil, and was clearly understood, with good acceptance by the patients tested. Level of evidence II – Development of diagnostic criteria on consecutive patients (with universally applied reference “gold” standard).

Keywords: Translations. Arthroscopy. Hip. Quality of life.

Citation: Polesello GC, Godoy GF, Trindade CAC, Queiroz MC, Honda E, Ono NK. Translation and cross-cultural adaptation of the international hip outcome tool (*iHOT*) into portuguese. *Acta Ortop Bras.* 2012;20(2):88-92. Available from URL: <http://www.scielo.br/jaob>.

INTRODUCTION

Evidence-based medicine has been in the limelight in recent decades, due to the possibility of objective evaluation of a large number of conditions. Several hip outcome scores were created.^{1,2} Although the initial description of the femoroacetabular impact was made by Burmann³ in 1931, hip injuries have only recently attracted considerable interest in the literature.

The first tools for evaluating patients with hip disorders, such as that of D'Aubigné and Postel,⁴ and the Harris Hip Score,⁵ were designed for not very active patients with arthritic hips. On the other hand, questionnaires for quality of life evaluation are broader and less specific, such as the SF36, which evaluates function, emotional problems, pain, physical and mental health.^{6,7}

With the development of different techniques for treating non-arthritic hips later on, tools were developed to evaluate this young population. These included the Harris Hip Score modified by Byrd (MHHS),⁸ the Hip Outcome Score (HOS),⁹ and the Non-arthritic Hip Score (NHS).¹⁰ However, a recent study¹¹ demonstrated that we are still lacking a PRO, or patient-reported

outcome, questionnaire with answers that are collected directly from the patient through an interview or self-completion questionnaire, for the evaluation of young and active patients with limitations or pain in the hip and groin.

The International Hip Outcome Tool (*iHOT*) is a self-completion questionnaire. The questions are divided into four domains: I – symptoms and functional limitations, II - Sports and recreational activities, III – Job related concerns and IV - Social, emotional and lifestyle concerns, totaling 33 questions. These questions are evaluated through a visual analogue scale with a line that should be 100mm long. The question is answered by marking the line with a slash. Thus, each question can be answered from 0 to 100 points or 0 to 100%. The final score is the sum of the answered questions, divided by the total number of answered questions.

Most questionnaires used in orthopedics are developed and validated in English.¹² The cross-cultural adaptation of a self-administered questionnaire (as is the case of *iHOT*33) to a new country, culture or language needs a unique methodology to achieve equivalence to the original questionnaire and its target.

All the authors declare that there is no potential conflict of interest referring to this article.

Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo – São Paulo, SP, Brazil.

Study conducted in the Hip Surgery Group of the Department of Orthopedics and Traumatology of Irmandade da Santa Casa de Misericórdia de São Paulo – Pavilhão Fernandinho Simonsen. Director of the Department of Orthopedics and Traumatology – Prof. Dr. Osmar Avanzi.
Mailing address: Rua Dr. Cesário Mota Júnior, 112 – Pavilhão Fernandinho Simonsen. São Paulo, SP, Brazil. CEP 01221-020. Email: dot.quadril@hotmail.com

Article received on 4/22/11 and approved on 5/17/11.

Nowadays it is recognized that the translation must not only be linguistically perfect but also well adapted in cultural terms, maintaining the context between the different cultures.^{13,14}

The aim of this study is to translate and to culturally adapt the versions of the iHOT questionnaire of 12 and 33 questions to the Portuguese language.

MATERIAL AND METHOD

The translation and cross-cultural adaptation method used in this study was advocated by Guillemin *et al.*,¹³ composed of four stages: translation, back-translation, preparation of a consensus version, commented pretest and creation of the final version.

The iHOT33 questionnaire in its original version was translated into Portuguese by two bilingual sworn translators, with Portuguese as their native language and proficiency in English, generating the translations T1 and T2. The two versions were compared and analyzed, with summarization performed by a multidisciplinary team, called T12.

Then the T12 version was translated back into English by two native translators (English as their first language), fluent in Portuguese and with Brazil as their country of residence. These translators were not familiar with the original version in English. Afterwards the four translations obtained were assessed by a multidisciplinary committee in order to correct discrepancies by means of comparison with the original text and to draft a consensus version. The questionnaire items had the conceptual and idiomatic semantics preserved. The 12-question version was created on a basis of the translations of the questions of iHOT33.

With the consensus versions, the pretest was conducted with the participation of patients from the outpatient section of the Hip Group of the Department of Orthopedics and Traumatology of Irmandade da Santa Casa de Misericórdia de São Paulo. Thirty young patients (under 40 years of age) with hip pain were selected for the study group, with half being submitted to iHOT12 and half to iHOT33. Understanding and acceptability of the questionnaire were assessed during this stage, with the creation of a report.

After this stage, a meeting was held among the questionnaire appliers to point out the difficulties encountered by the patients and to suggest terms of easier understanding.

The final Portuguese versions of the International Hip Outcome Tool (iHOT) were prepared with a basis on such suggestions, with explanations between parentheses for those expressions and phrases considered hard to interpret. Afterwards these versions were reapplied to the same patients.

The authors of the original questionnaire approved the stages of the process and the final Portuguese version.

RESULTS

Most of the questions obtained semantic concordance after the back-translation process, when compared with the original version. Some difficulties were encountered in questions number 2, 14, 21 and 28.

In question number 2, both Brazilian translators used the term “*rígido*” to translate the English word “stiff”. In executing the back-translation, the term was replaced by “difficult to move”, as one of the translators was in doubt about the use of the term “*rigidez*” in Portuguese. In applying this question 2, patients had difficulty understanding this term, but the issue was resolved by

associating the word “*duro*” (hard) between parentheses with the original question.

There was a debate about the terms grinding, catching and clicking in question number 14. One of the translators opted for *rangidos, travadas e estalos*, while the other did not do a literal translation and added the notion of movement to the question. During a meeting we decided to send the first alternative for back-translation. The back-translators partially agreed on the terms, maintaining the meaning by making use of words and onomatopoeias similar to the original version.

In question number 21 the translation chosen to be sent to the native translators “*Quanto você se preocupa em interromper/mudar o rumo nos seus esportes ou atividades recreativas*” (“How concerned are you about cutting/changing directions during your sport or recreational activities”) gave rise to ambiguity, increasing the distance between the back-translation and the original text. Thus we opted to use the term “*mudanças rápidas de direção*” (“fast changes of direction”).

In question 28, the back-translation of the Translation (T12) generated disagreement between the back-translators with regards to the quantification of the noun “*problema*” (“trouble”) in sexual activity. They opted for: “*Quanto sua atividade sexual é prejudicada por causa do seu quadril?*” (“How much trouble do you have with sexual activity because of your hip?”), obtaining good comprehension by the patients from the outpatient clinic. Three patients complained that they did not understand the last question “*Quanto do seu tempo você tem consciência da deficiência em seu quadril?*” (“How much of the time are you aware of the disability in your hip?”), requesting further clarifications from the evaluator. In the final version reapplied to the patients, the sentence “*Você se preocupa constantemente com seu problema de quadril?*” (“Do you worry constantly about your hip problem?”) obtained better acceptance by the patients.

One patient had difficulty with the questionnaire completion instructions, not understanding the method for marking the visual analogue scale, rendering the questionnaire useless. After verbal explanation the questionnaire was properly completed. After the above alterations with the questionnaires now in the final version, they were reapplied to the patients obtaining 100% of understanding. The final versions of both questionnaires can be seen in Attachments 1 and 2.

DISCUSSION

The comparison of results of different scientific studies such as effectiveness of treatments, whether clinical or surgical need evaluation protocols. However, most outcome tools are only available in the English language, precluding the comparison of trials carried out in our country.

iHOT is a self-applicable questionnaire of 12 or 33 questions that encompass four domains: functional limitations, sports/recreation, work and lifestyle. As it is a new questionnaire, published in 2010, the national version is not yet available.

The work of Guillemin *et al.*¹³ establishes that translations of these questionnaires should not only be of good literal quality, but also be a cross-cultural adaptation. It promotes the necessity of a single method for these adaptations. The application of any questionnaire in a place other than where it was created can encounter five situations according to the author, ranging from total cultural and linguistic incompatibility to total concordance. (Table 1)

The testing of the proposed questionnaire is of extreme impor-

tance since some terms might not be fully understood by the patients undergoing the study. Adaptations were necessary in relation to the method of quantifying problems, words referring to symptoms, adaptations of onomatopoeias, or even simplifications of some terms common in the English language, yet of less habitual use in Portuguese.

Cross-cultural adaptation targets consistency of content between the versions of the original questionnaire and target language. However, it is important to remember that subtle differences in living habits in different cultures cause a questionnaire item to be more or less hard to understand, and may alter the psychometric and statistical properties of the tool, hindering comparisons between scientific studies of populations with a different language and culture.^{15,16}

The iHOT 12/33¹ questionnaires are designed for the evaluation of young patients with hip problems. The need to create a questionnaire focused on this active population arises from the "Ceiling Effect" which occurs with the use of other scores such as the *HHS*, which are originally designed to evaluate an elderly, not very active population with arthritic hips. Using these scores, a professional athlete reaches a score that is always high, in spite of the complaint and limitation of performance resulting from his or her hip problem. The low sensitivity to limitations in high-demand activities is due to the importance that traditional questionnaires give to factors such as: "walking two to three blocks", "climbing stairs" or "traveling by public transport". Thus the evaluation of the surgical outcome in youths is hindered as the patients invariably reach high scores that would be interpreted as satisfactory results.¹

Faced with this problem, the *MAHORN* Group started out on its mission of creating a valid questionnaire for this young and active population, making use of a well-established methodology. More than 500 patients were assessed, and the group generated an extensive questionnaire of 160 questions created by the patients. The patients who answered this questionnaire chose the questions of greatest importance, and based on the analysis of these data the group created two questionnaires with 12 or 33 questions.

The versions with 12 and 33 questions proved equivalent in the analysis of the surgical results of different pathologies, yet some domains can demonstrate subtle differences only in iHOT33.

REFERENCES

- Mohtadi NG, Griffin DR, Pedersen ME, Chan D, Safran MR. The Development and validation of a self-administered quality-of-life outcome measure for young, active patients with symptomatic hip disease: the International Hip Outcome Tool (iHOT-33). *Arthroscopy*. 2012 May;28(5):595-605; quiz 606-10.e1.
- Griffin DR, Parsons N, Mohtadi NG, Safran MR. A short version of the International Hip Outcome Tool (iHOT-12) for use in routine clinical practice *Arthroscopy*. 2012 May;28(5):611-6; quiz 616-8.
- Burman MS. Arthroscopy or the direct visualization of joints: an experimental cadaver study. 1931. *Clin Orthop Relat Res*. 2001;(390):5-9.
- D'Aubigne RM, Postel M. Function AI results of hip arthroplasty with acrylic prosthesis. *J Bone Joint Surg Am*. 1954;36(3):451-75.
- Harris WH. Traumatic arthritis of the hip after dislocation and acetabular fractures: treatment by mold arthroplasty: an end-result study using a new method of result evaluation. *J Bone Joint Surg Am*. 1969;51(4):737-55.
- Jenkinson C, Coulter A, Wright L. Short form 36 (SF36) health survey questionnaire: normative data for adults of working age. *BMJ*. 1993;306(6890):1437-40.
- Lopez AD, Ciconelli RM, Reis FB. Medidas de avaliação de qualidade de vida e estados de saúde em ortopedia. *Rev Bras Ortop*. 2007;42(11/12):355-9.
- Byrd JW, Jones KS. Prospective analysis of hip arthroscopy with 2-year follow-up. *Arthroscopy*. 2000;16(6):578-87.
- Martin RL, Kelly BT, Philippon MJ. Evidence of validity for the hip outcome

Table 1. Possible situations in which some form of cross-cultural adaptation is necessary.

	Need to use the questionnaire in the following populations:	Result in modification		Necessary adaptation		
		Cultural	Language	Country of use	Translation	Cultural adaptation
A	Same population. Without changes in the culture, language or country of origin	---	---	---	---	---
B	Use on immigrants already established in the source country	✓	---	---	---	✓
C	Use in another country with the same language	✓	---	✓	---	✓
D	Use on new immigrants who are not fluent in English, but in the same source country	✓		---	✓	✓
E	Use in another country, and with another language	✓	✓	✓	✓	✓

adapted from Guillemin et al.¹³

The *MAHORN* group suggests the routine use of iHOT12 and the use for research of iHOT33.¹

The translation of both questionnaires enables the use of these tools for analysis of surgical outcomes in our country, both for routine use, in the doctor's office, and for use in scientific research.^{1,13}

CONCLUSION

The stages used for the preparation of Brazilian version of iHOT 12 and 33 allowed these tools to be made available for the evaluation of patients undergoing hip surgery in our country, with good comprehension and acceptance among the patients tested.

ACKNOWLEDGEMENTS

To all the patients who answered the questionnaire. To Dr. Marc Safran for his analysis and approval of the translations. To the *MAHORN* Group for authorizing the performance of the cross-cultural adaptation of iHOT.

score. *Arthroscopy*. 2006;22(12):1304-11.

- Christensen CP, Althausen PL, Mittleman MA, Lee JA, McCarthy JC. The nonarthritic hip score: reliable and validated. *Clin Orthop Relat Res*. 2003; (406):75-83.
- Thorborg K, Roos EM, Bartels EM, Petersen J, Hölmich P. Validity, reliability and responsiveness of patient-reported outcome questionnaires when assessing hip and groin disability: a systematic review. *Br J Sports Med*. 2010;44(16):1186-96.
- Guimarães RP, Alves DPL, Silva GB, Bittar ST, Ono NK, Honda E. Tradução e adaptação transcultural do instrumento de avaliação do quadril "Harris Hip Score". *Acta Ortop Bras*. 2010;18(3):142-7.
- Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417-32.
- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000;25(24):3186-91.
- Vilete L, Figueira I, Coutinho E. Adaptação transcultural para o português do Social Phobia Inventory (SPIN) para utilização entre estudantes adolescentes. *Rev Psiquiatr RS*. 2006;28(1):40-8.
- Perneger TV, Lepège A, Etter JF. Cross-cultural adaptation of a psychometric instrument: two methods compared. *J Clin Epidemiol*. 1999; 52(11):1037-46.

Anexo 1. Questionário iHOT 12 versão em Português.

iHOT¹²

**international
hip outcome tool**

nome _____

Data de Nascimento _____

Data de hoje _____

**Para qual quadril
será este questionário?**

Se te pediram para responder sobre um lado em particular marque ele. Se não marque o que te causa mais problemas

- Esquerdo
 Direito

Questionário de Qualidade de Vida para Pacientes Jovens e Ativos com Problemas no Quadril

Instruções

• Estas questões perguntam sobre problemas que você possa estar sentindo no seu quadril, como estes problemas afetam sua vida e quais os sentimentos que estes problemas provocam em você.

• Por favor, marque um traço no ponto que melhor representa sua situação.

» Se você marcar um traço no lado extremo da esquerda, significa que você sente que está muito prejudicado. Por exemplo:

Muito prejudicado / _____ Nenhum problema

» Se você marcar um traço no lado extremo da direita, significa que você sente que não tem nenhum problema no quadril. Por exemplo:

Muito prejudicado _____ / Nenhum problema

» Se você marcar um traço no meio da linha, significa que você sente que está moderadamente incapacitado ou, em outras palavras, que você está entre os extremos 'muito prejudicado' e 'sem nenhum problema'. É importante que você marque uma das extremidades da linha, quando as descrições extremas refletem com exatidão a sua situação.

• Considere o último mês para responder as perguntas.

Q1 Em geral, voce tem dor no quadril/virilha?

Muita dor _____ Nenhuma dor

Q2. É difícil para você abaixar e levantar-se do chão?

Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade

Q3. É difícil para você caminhar longas distâncias?

Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade

Q4. Qual é sua dificuldade com rangidos, travadas e estalos no seu quadril?

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade

Q5. Qual é sua dificuldade para empurrar, puxar, levantar ou carregar objetos pesados em seu trabalho?

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade

Q6. Quanto você se preocupa em mudanças rápidas de direção nos seus esportes ou atividades recreativas?

Muito _____ Não me preocupo

Q7. Quanta dor você sente no quadril depois de praticar alguma atividade?

Muita dor _____ Nenhuma dor

Q8. Quanto você se preocupa em pegar ou carregar uma criança no colo por causa de seu problema no quadril?

Muito _____ Não me preocupo

Q9. Quanto sua atividade sexual é prejudicada por causa do seu quadril?

Isto não é importante para mim

Muito problema _____ Nenhum problema

Q10. Você se preocupa constantemente com seu problema de quadril?

Constantemente _____ Nunca

Q11. Quanto você se preocupa sobre a sua capacidade de manter o nível de preparo físico que você deseja?

Muito _____ Não me preocupo

Q12. A sua lesão no quadril o incomoda?

Incomoda Muito _____ Não Incomoda

Dica se você não realiza uma atividade imagine como seria se você tivesse que fazê-la.

FIM DO QUESTIONÁRIO! OBRIGADO!

iHOT³³

international
hip outcome tool

nome _____

Data de Nascimento _____

Data de hoje _____

Para qual quadril será este questionário?

Se te pediram para responder sobre um lado em particular marque ele. Se não marque o que te causa mais problemas

Esquerdo
 Direito

Questionário de Qualidade de Vida para Pacientes Jovens e Ativos com Problemas no Quadril

Instruções

• Estas questões perguntam sobre problemas que você possa estar sentindo no seu quadril, como estes problemas afetam sua vida e quais os sentimentos que estes problemas provocam em você.

• Por favor, marque um traço no ponto que melhor representa sua situação. »Se você marcar um traço no lado extremo da esquerda, significa que você sente que está muito prejudicado. Por exemplo:

Muito prejudicado / _____ Nenhum problema

»Se você marcar um traço no lado extremo da direita, significa que você sente que não tem nenhum problema no quadril. Por exemplo:

Muito prejudicado / _____ Nenhum problema

»Se você marcar um traço no meio da linha, significa que você sente que está moderadamente incapacitado ou, em outras palavras, que você está entre os extremos 'muito prejudicado' e 'sem nenhum problema'. É importante que você marque uma das extremidades da linha, quando as descrições extremas refletem com exatidão a sua situação.

Dica se você não realiza uma atividade imagine como seria se você tivesse que fazê-la.

• Considere o último mês para responder as perguntas.

I: SINTOMAS E LIMITAÇÕES FUNCIONAIS

As seguintes questões perguntam sobre sintomas que você possa estar sentindo no seu quadril e sobre a função do seu quadril com relação a suas atividades diárias. Por favor, tente lembrar-se de como você tem se sentido durante a maior parte do tempo deste último mês e responda.

1. Com que frequência você tem dores no quadril/virilha?
Sempre _____ Nunca _____
2. Seu quadril fica rígido (duro) quando senta/descansa durante o dia?
Muito rígido _____ Nenhuma rigidez _____
3. É difícil para você caminhar longas distâncias?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____
4. Quanta dor você sente no quadril/virilha quando está sentado?
Muita dor _____ Nenhuma dor _____
5. Qual é a sua dificuldade em ficar em pé por longos períodos?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
6. É difícil para você abaixar e levantar-se do chão?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____
7. É difícil para você caminhar em superfícies irregulares?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____
8. É difícil para você deitar-se do lado do quadril com problema?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____
9. Quão difícil é para você para passar por cima de obstáculos?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____
10. Você tem dificuldade para subir/descer escadas?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
11. Você tem dificuldade para levantar-se quando está sentado?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
12. Você tem algum desconforto quando caminha a passos largos?
Muito desconforto _____ Nenhum desconforto _____
13. Você tem dificuldade para entrar e/ou sair do carro?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
14. Qual é sua dificuldade com rangidos, travadas e estalos no seu quadril?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
15. Você tem dificuldade para vestir se e/ou tirar meias ou sapatos?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____
16. Em geral, você tem dor no quadril/virilha?
Muita dor _____ Nenhuma dor _____

II: ESPORTES E ATIVIDADES RECREATIVAS

As seguintes questões perguntam sobre o que você sente no seu quadril, quando participa de esportes e atividades recreativas. Por favor, tente lembrar-se de como você tem se sentido durante a maior parte do tempo deste último mês e responda.

17. Quanto você se preocupa sobre a sua capacidade de manter o nível de preparo físico que você deseja?
Muito _____ Não me preocupo _____

18. Quanta dor você sente no quadril depois de praticar alguma atividade?
Muita dor _____ Nenhuma dor _____

19. Qual é sua preocupação de que a dor no seu quadril aumente, se você praticar esportes ou atividades recreativas?
Muito _____ Não me preocupo _____

20. Quanto piorou sua qualidade de vida por não poder praticar esportes ou atividades recreativas?
Muito _____ Não piorou _____

21. Quanto você se preocupa em mudanças rápidas de direção nos seus esportes ou atividades recreativas?
 Não faço esse movimento em minhas atividades

Muito _____ Não me preocupo _____

22. Quanto diminuiu o seu nível de desempenho ao praticar esportes ou atividades recreativas?
Diminuiu muito _____ Não diminuiu _____

III: CONSIDERAÇÕES RELACIONADAS AO TRABALHO

As questões seguintes se referem ao que você sente no seu quadril durante o seu trabalho e suas atividades ocupacionais. Por favor, procure lembrar-se de como você tem se sentido na maior parte do tempo neste último mês e responda.

Sou aposentado (por favor, passe para a próxima seção)

Não trabalho por razões diversas à condição do meu quadril (por favor, passe para a próxima seção)

23. Qual é sua dificuldade para empurrar, puxar, levantar ou carregar objetos pesados em seu trabalho?
 Não faço esse movimento em minhas atividades

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____

24. Qual é sua dificuldade para abaixar-se/agachar-se?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____

25. Qual é sua preocupação de que seu trabalho possa piorar sua dor no quadril?
Muito _____ Não me preocupo _____

26. Quanta dificuldade você tem no seu trabalho devido à mobilidade reduzida no quadril?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____

27. Quanto o seu problema do quadril o deixa frustrado?
Muito frustrado _____ Nenhuma frustração _____

28. Quanto sua atividade sexual é prejudicada por causa do seu quadril?
 Isto não é importante para mim

Muito problema _____ Nenhum problema _____

29. A sua lesão no quadril o incomoda?
Incomoda Muito _____ Não Incomoda _____

30. É difícil para você relaxar por causa do seu problema no quadril?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____

31. Você está desanimado por causa de seu problema no quadril?
Muito desanimado _____ Nenhum desânimo _____

32. Quanto você se preocupa em pegar ou carregar uma criança no colo por causa de seu problema no quadril?
 Não faço esse movimento em minhas atividades

Muito _____ Não me preocupo _____

33. Você se preocupa constantemente com seu problema de quadril?
Constantemente _____ Nunca _____

FIM DO QUESTIONÁRIO! OBRIGADO!

Errata

The article Translation and Cross-Cultural Adaptation of Modified Hip Outcome Tool (MHOT), by the authors Giancarlo Cavalli Polesello; Guilherme Finardi Godoy; Christiano Augusto de Castro Trindade; Marcelo Cavalheiro de Queiroz; Emerson Honda; Nelson Keiske Ono, published in the Acta Ortopédica Brasileira journal, Volume 20, number 2, 2012, pages 88-92, contained a technical error concerning the publication. Alterations by the original author of the MHOT questionnaires occurred this year, both in the formatting of the questionnaires and in the simplification of the short version, going from 14 questions to 12. The questionnaire now with international scope has its name changed from Mahorn Hip Outcome Tool (MHOT) to International Hip Outcome Tool (iHOT). Therefore the correct title of the article is Translation and Cross-Cultural Adaptation of the International Hip Outcome Tool (iHOT) into Portuguese.

Where MHOT appears in the text, the correct term is iHOT; where 14/33 appears, the correct number is 12/33; MHOT questionnaire of 14 to 33 questions should be replaced by iHOT questionnaire of 12 to 33. The correct APPENDIX 1 is that published in these errata: Questionnaire iHOT 12 Portuguese version. The correct APPENDIX 2 is that published in these errata: Questionnaire iHOT 33 Portuguese version.

1. Mohtadi NG, Griffin DR, Pedersen ME, Chan D, Safran MR. The Development and validation of a self-administered quality-of-life outcome measure for young, active patients with symptomatic hip disease: the International Hip Outcome Tool (iHOT-33). *Arthroscopy*. 2012 May;28(5):595-605; quiz 606-10.e1.
2. Griffin DR, Parsons N, Mohtadi NG, Safran MR. A short version of the International Hip Outcome Tool (iHOT-12) for use in routine clinical practice *Arthroscopy*. 2012 May;28(5):611-6; quiz 616-8.

Anexo 1. Questionário iHOT 12 versão em Português.

iHOT¹²
international
hip outcome tool

nome _____

Data de Nascimento _____

Data de hoje _____

Para qual quadril será este questionário?

Se te pediram para responder sobre um lado em particular marque ele. Se não marque o que te causa mais problemas

Esquerdo

Direito

Questionário de Qualidade de Vida para Pacientes Jovens e Ativos com Problemas no Quadril

Instruções

- Estas questões perguntam sobre problemas que você possa estar sentindo no seu quadril, como estes problemas afetam sua vida e quais os sentimentos que estes problemas provocam em você.
- Por favor, marque um traço no ponto que melhor representa sua situação.

» Se você marcar um traço no lado extremo da esquerda, significa que você sente que está muito prejudicado. Por exemplo:
Muito prejudicado / _____ Nenhum problema

» Se você marcar um traço no lado extremo da direita, significa que você sente que não tem nenhum problema no quadril. Por exemplo:
Muito prejudicado _____ / Nenhum problema

» Se você marcar um traço no meio da linha, significa que você sente que está moderadamente incapacitado ou, em outras palavras, que você está entre os extremos 'muito prejudicado' e 'sem nenhum problema'. É importante que você marque uma das extremidades da linha, quando as descrições extremas refletem com exatidão a sua situação.

- Considere o último mês para responder as perguntas.

Q1 Em geral, voce tem dor no quadril/virilha?

Muita dor _____ Nenhuma dor _____

Q2. É difícil para você abaixar e levantar-se do chão?

Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____

Q3. É difícil para você caminhar longas distâncias?

Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade _____

Dica se você não realiza uma atividade imagine como seria se você tivesse que fazê-la.

Q4. Qual é sua dificuldade com rangidos, travadas e estalos no seu quadril?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____

Q5. Qual é sua dificuldade para empurrar, puxar, levantar ou carregar objetos pesados em seu trabalho?

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade _____

Q6. Quanto você se preocupa em mudanças rápidas de direção nos seus esportes ou atividades recreativas?

Muito _____ Não me preocupo _____

Q7. Quanta dor você sente no quadril depois de praticar alguma atividade?

Muita dor _____ Nenhuma dor _____

Q8. Quanto você se preocupa em pegar ou carregar uma criança no colo por causa de seu problema no quadril?

Muito _____ Não me preocupo _____

Q9. Quanto sua atividade sexual é prejudicada por causa do seu quadril?

Isto não é importante para mim

Muito problema _____ Nenhum problema _____

Q10. Você se preocupa constantemente com seu problema de quadril?

Constantemente _____ Nunca _____

Q11. Quanto você se preocupa sobre a sua capacidade de manter o nível de preparo físico que você deseja?

Muito _____ Não me preocupo _____

Q12. A sua lesão no quadril o incomoda?

Incomoda Muito _____ Não Incomoda _____

FIM DO QUESTIONÁRIO! OBRIGADO!

iHOT³³

international
hip outcome tool

nome _____

Data de Nascimento _____

Data de hoje _____

Para qual quadril será este questionário?

Se te pediram para responder sobre um lado em particular marque ele. Se não marque o que te causa mais problemas

- Esquerdo
- Direito

Questionário de Qualidade de Vida para Pacientes Jovens e Ativos com Problemas no Quadril

Instruções

• Estas questões perguntam sobre problemas que você possa estar sentindo no seu quadril, como estes problemas afetam sua vida e quais os sentimentos que estes problemas provocam em você.

• Por favor, marque um traço no ponto que melhor representa sua situação. »Se você marcar um traço no lado extremo da esquerda, significa que você sente que está muito prejudicado. Por exemplo:

Muito prejudicado _____ Nenhum problema

»Se você marcar um traço no lado extremo da direita, significa que você sente que não tem nenhum problema no quadril. Por exemplo:

Muito prejudicado _____ Nenhum problema

»Se você marcar um traço no meio da linha, significa que você sente que está moderadamente incapacitado ou, em outras palavras, que você está entre os extremos 'muito prejudicado' e 'sem nenhum problema'. É importante que você marque uma das extremidades da linha, quando as descrições extremas refletem com exatidão a sua situação.

• Considere o último mês para responder as perguntas.

I: SINTOMAS E LIMITAÇÕES FUNCIONAIS

As seguintes questões perguntam sobre sintomas que você possa estar sentindo no seu quadril e sobre a função do seu quadril com relação a suas atividades diárias. Por favor, tente lembrar-se de como você tem se sentido durante a maior parte do tempo deste último mês e responda.

1. Com que frequência você tem dores no quadril/virilha?
Sempre _____ Nunca
2. Seu quadril fica rígido (duro) quando senta/descansa durante o dia?
Muito rígido _____ Nenhuma rigidez
3. É difícil para você caminhar longas distâncias?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade
4. Quanta dor você sente no quadril/virilha quando está sentado?
Muita dor _____ Nenhuma dor
5. Qual é a sua dificuldade em ficar em pé por longos períodos?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
6. É difícil para você abaixar e levantar-se do chão?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade
7. É difícil para você caminhar em superfícies irregulares?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade
8. É difícil para você deitar-se do lado do quadril com problema?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade
9. Quão difícil é para você para passar por cima de obstáculos?
Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade
10. Você tem dificuldade para subir/descer escadas?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
11. Você tem dificuldade para levantar-se quando está sentado?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
12. Você tem algum desconforto quando caminha a passos largos?
Muito desconforto _____ Nenhum desconforto
13. Você tem dificuldade para entrar e/ou sair do carro?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
14. Qual é sua dificuldade com rangidos, travadas e estalos no seu quadril?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
15. Você tem dificuldade para vestir se e/ou tirar meias ou sapatos?
Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade
16. Em geral, você tem dor no quadril/virilha?
Muita dor _____ Nenhuma dor

II: ESPORTES E ATIVIDADES RECREATIVAS

As seguintes questões perguntam sobre o que você sente no seu quadril, quando participa de esportes e atividades recreativas. Por favor, tente lembrar-se de como você tem se sentido durante a maior parte do tempo deste último mês e responda.

17. Quanto você se preocupa sobre a sua capacidade de manter o nível de preparo físico que você deseja?

Muito _____ Não me preocupo

18. Quanta dor você sente no quadril depois de praticar alguma atividade?

Muita dor _____ Nenhuma dor

19. Qual é sua preocupação de que a dor no seu quadril aumente, se você praticar esportes ou atividades recreativas?

Muito _____ Não me preocupo

20. Quanto piorou sua qualidade de vida por não poder praticar esportes ou atividades recreativas?

Muito _____ Não piorou

21. Quanto você se preocupa em mudanças rápidas de direção nos seus esportes ou atividades recreativas?

Não faço esse movimento em minhas atividades

Muito _____ Não me preocupo

22. Quanto diminuiu o seu nível de desempenho ao praticar esportes ou atividades recreativas?

Diminuiu muito _____ Não diminuiu

III: CONSIDERAÇÕES RELACIONADAS AO TRABALHO

As questões seguintes se referem ao que você sente no seu quadril durante o seu trabalho e suas atividades ocupacionais. Por favor, procure lembrar-se de como você tem se sentido na maior parte do tempo neste último mês e responda.

Sou aposentado (por favor, passe para a próxima seção)

Não trabalho por razões diversas à condição do meu quadril (por favor, passe para a próxima seção)

23. Qual é sua dificuldade para empurrar, puxar, levantar ou carregar objetos pesados em seu trabalho?

Não faço esse movimento em minhas atividades

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade

24. Qual é sua dificuldade para abaixar-se/agachar-se?

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade

25. Qual é sua preocupação de que seu trabalho possa piorar sua dor no quadril?

Muito _____ Não me preocupo

26. Quanta dificuldade você tem no seu trabalho devido à mobilidade reduzida no quadril?

Muita dificuldade _____ Nenhuma dificuldade

IV: CONSIDERAÇÕES SOCIAIS, EMOCIONAIS E DE ESTILO DE VIDA

As seguintes perguntas se referem a algumas considerações sociais, emocionais e de estilo de vida que você possa estar sentindo com relação a seu problema no quadril. Por favor, tente lembrar-se de como você tem se sentido durante a maior parte do tempo deste último mês e responda.

27. Quanto o seu problema do quadril o deixa frustrado?

Muito frustrado _____ Nenhuma frustração

28. Quanto sua atividade sexual é prejudicada por causa do seu quadril?

Isto não é importante para mim

Muito problema _____ Nenhum problema

29. A sua lesão no quadril o incomoda?

Incomoda Muito _____ Não incomoda

30. É difícil para você relaxar por causa do seu problema no quadril?

Muito difícil _____ Nenhuma dificuldade

31. Você está desanimado por causa de seu problema no quadril?

Muito desanimado _____ Nenhum desânimo

32. Quanto você se preocupa em pegar ou carregar uma criança no colo por causa de seu problema no quadril?

Não faço esse movimento em minhas atividades

Muito _____ Não me preocupo

33. Você se preocupa constantemente com seu problema de quadril?

Constantemente _____ Nunca

FIM DO QUESTIONÁRIO! OBRIGADO!